

**Ludmiła FURMAN**

Uniwersytet w Białymstoku

ludfur@wp.pl

## ¿EL SPANGLISH – VEHÍCULO DE LA IDENTIDAD TRANSITORIA?

En el presente trabajo vamos a analizar las interferencias lingüísticas entre el español de América Latina y el inglés de los estadounidenses. Debemos recordar que estas interferencias se producen tanto en el lenguaje cotidiano, como en los medios de comunicación e incluso se interponen en el campo de la producción literaria. En este sentido nos parece muy importante el análisis de la obra literaria, selecta con este fin, que testimonia de dichas interferencias. Para analizar el fenómeno mencionado me serviré de la obra de los autores latinoamericanos, de la generación del posboom, que está recogida en la antología titulada *Se habla español. Las voces latinas en USA*. Los autores de dicho volumen (Edmundo Paz Soldán y Alberto Fuguet—ambos escritores latinoamericanos) se encargaron de recoger cuentos y otros textos relacionados con la imagen de los Estados Unidos. Según subrayan en la introducción:

*La idea de la antología era plasmar la colonia (el perfume, digamos) de los tiempos. Escribir cuentos, o textos, que de una u otra manera captaran el zeitgeist actual. Sign o' the Times, en palabras de Prince. Una colección que oliera a french fries, bittered popcorn and Sloppy Joes pero también a burritos, productos Goya, smoothies de mangoa – gayaba (2000: 15).*

De este modo expresan su deseo de mostrar la imagen y la presencia de la cultura latinoamericana en América del Norte y, en consecuencia el encuentro de ambas culturas que ya conviven de hecho en el territorio estadounidense. Los escritores quieren “*sign o' the Times*”, lo específico y característico para este encuentro cultural. Uno de estos signos será el idioma.

El análisis del idioma dará lugar, sin duda, a un estudio más pro-

fundizado de las relaciones existentes entre ambos mundos de culturas diferentes.

Para los fines del presente trabajo se escogieron solo los cuentos cuyos autores se sirven del idioma llamado *spanglish* o de aquellos cuya obra tiene carácter propiamente bilingüe.

«*Spanglish* – según lo define Javier Valenzuela es un “idioma” híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente»<sup>1</sup>. De manera que *el spanglish*, la lengua que se creó en el lugar del encuentro de ambas comunidades lingüísticas y culturales, puede tener formas variadas que, según Ileana Torres Rojas, se manifiestan de modo siguiente y adquieren expresiones referidas por él:

- Los vocablos en inglés son pronunciados de acuerdo con las reglas del español. Ejemplo: O.K, sanwich, bistec, performans, nailon.
- Los verbos en inglés se conjugan con las reglas gramaticales del español. Ejemplo: *clickear el mouse, formatear y/o resetear la computadora, escanear.*
- Los términos en inglés se traducen literalmente al español. Ejemplo: *reportar, de report, en vez de informar.*
- Los términos en inglés aparecen en lugar de su equivalente en español. Ejemplo: *Fue a la shopping (por centro de compras), cambiar el look (por apariencia)*<sup>2</sup>.

Curiosamente, podemos observar que el título de la presente antología ya es un ejemplo manifiesto del idioma *spanglish* ya que en español no se usa el nombre USA sino Estados Unidos de América.

El uso del *spanglish* es característico para las comunidades hispanohablantes que viven en los Estados Unidos. Aquí es importante subrayar que la comunidad de los chicanos fue una de las primeras que introdujo el *spanglish* en la literatura. El término *chicano* se refiere actualmente a un ciudadano estadounidense de origen mexicano o a una persona nacida en Estados Unidos de origen mexicano<sup>3</sup>. Aparte de los chicanos, la minoría hispanica en los Estados Unidos abarca a todas personas cuyos antepa-

---

<sup>1</sup> Valenzuela Javier, *El vigor del spanglish*. Recuperado de: <http://www.el-castellano.com/elpais.html> (2-09-2017)

<sup>2</sup> Torres Rojas Ileana, *Spanglish: un cóctel lingüístico*. Recuperado de: <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml#ixzz40JuGkR49> (2-09-2017).

<sup>3</sup> Wikipedia (2-09-2017)

sados son de países de habla hispana y obviamente a los inmigrantes contemporáneos que vienen de diferentes países latinoamericanos.

Debemos tener en cuenta que las comunidades mencionadas no son homogéneas, sin embargo tienen algunos rasgos comunes: un fuerte sentido de pertenencia a su grupo étnico y lingüístico, sin deseos de asimilarse por completo a la cultura y lengua del país anfitrión.

El chicano como otros ciudadanos norteamericanos de origen hispánico vive en una situación de bilingüismo, biculturalismo y biconceptualismo. Este último término supone tener dos conceptos culturalmente diferentes de la misma traducida de un idioma a otro (Rodríguez del Pino, 1973: 138).

Volviendo a la cultura chicana, recordemos que el fenómeno cultural y social relacionado con dicho grupo apareció en los años 60. Desde aquel momento dicho movimiento evolucionó adquiriendo expresión diferenciada. Se trata de un proceso en el que los inmigrantes mexicanos se hacen más conscientes de su origen y quieren manifestarlo a través de su marca identitaria o sea la lengua, música y costumbres, así como la concepción del mundo.

El mismo autor subraya que en resultado de este proceso «*los chicanos, en su búsqueda de identidad, han llegado a crear un ser bilingüe-bicultural*» (pág. 137).

Cabe añadir, que aparte del *spanGLISH*, existe entre los chicanos el habla chicano que consta de diferentes elementos: el español arcaico, el azteca náhuatl, el caló y el inglés. El chicano como idioma no será el objeto del presente estudio porque no se dispone del espacio para un análisis más profundo.

Sin embargo, no todos los autores presentes en la antología mencionada viven en los Estados Unidos y tampoco son chicanos, lo que intentaremos demostrar más adelante. Estamos ya en la época donde la imagen dada por Martí sobre la América cambió radicalmente. El la veía como un monstruo, pero al mismo tiempo admiraba su potencial. No obstante, la actual América Latina se acercó a su vecino e incluso comenzó a convivir con él<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Véase las reflexiones a propósito de las influencias del imperialismo norteamericano en la cultura mexicana en: Ana Alicia Solís de Alba, Max Ortega, Abelardo Mariña Flores, Nina Torres, (coord.) (2004), *Imperialismo, crisis de las instituciones y resistencia social*, Editorial Itaca, México

Los datos concernientes el número de los hispanoablantes en el territorio estadounidense son significativos, según nos informa Mar Vilar García. Se prevé que en el año 2020 el colectivo hispánico constituirá el 18% de la población del país (2008: 11–12). La misma autora da tres razones por las cuales el español tiene una posición muy fuerte en Norteamérica:

- La anexión de territorios de menor o mayor tradición hispánica: **Florida, Luisiana, Texas** y el territorio arrancado a México donde se sitúan hoy los estados como: **California, Nevada, Utah, Colorado, Arizona, Nuevo México**, y parte de **Texas, Oklahoma** i **Kansas**.
- La segunda causa es el ascenso demográfico provocado por la inmigración sobre todo de los países como **México, Cuba y Puerto Rico** y la natalidad creciente.
- La tercera causa se conecta con el el impacto que tiene la cultura y la lengua española en el ámbito norteamericano. El español es la lengua co-oficial en el estado **Nuevo México**, y en el futuro se espera lo mismo para los estados de **Texas, California, Arizona, Florida**, así como en **Nueva York** e **Illinois**. No podemos pasar por alto de que la cultura hispánica en el territorio estadounidense tiene su florecimiento en música, pintura folklore, tradiciones culinarias, cine, literatura (2008: 14–15).

Todos estos factores nos introducen en la realidad ya distinta de aquella que pudimos ver a principios del siglo XX. La presencia de lo hispánico dentro de la América del Norte es un hecho incontestable. De ahí surge la pregunta concerniente la identidad de los latinos que viven en los Estados Unidos. Esta pregunta nos remite al famoso ensayo de Octavio Paz *El laberinto de la soledad*, publicado en 1950, en el que hablaba del «*genio de los pueblos*», que se manifiesta sobre todo en «*el momento en el que (...) adquirimos conciencia de nuestra singularidad*» (pág. 1).

Este ensayo resulta muy revelador para el presente trabajo. Octavio Paz tras haber residido algunos años en los Estados Unidos, hizo varias observaciones a propósito de los mexicanos residentes en este país. Vamos a señalar algunas. Por ejemplo, dice las palabras siguientes:

*Esta mexicanidad – gusto por los adornos, descuido y fausto, negligencia, pasión y reserva – flota en el aire. Y digo que flota porque no se mezcla ni se funde con el otro mundo, el mundo norteamericano, hecho de precisión y eficacia. Flota, pero no se opone; se balancea, impulsada por el viento (...) (pág. 2).*

Lo mismo sucede – según dice Octavio Paz – con el rebelde joven mexicano “*pachuco*” que no quiere no volver a sus raíces ni desea fundirse a la realidad americana. Nos interesará por lo tanto cómo esta imagen que nos da Octavio Paz será diferente de la que nos suministrarán autores mencionados de dicha antología.

La imagen de los EEUU que describe la literatura en cuestión tendrá mucho que ver con la realidad existente, porque ha nacido del contacto directo y del deseo de comunicabilidad de los latinos residentes en el territorio estadounidense. Sin embargo, la recepción de la realidad anglosajona se hace no solo in situ, sino también desde la perspectiva de los autores latinoamericanos residentes en sus países respectivos.

Primero escogí a **Francisco Piña**, autor nacido en México, que vive en Chicago desde 1988. Es cofundador de diversas revistas literarias y culturales.

Su cuento *Seven veces siete* habla de un encuentro entre un recepcionista de un hotel americano y un chicano. Este encuentro se realiza a base de un intercambio conversacional en ambas lenguas y es un ejemplo típico del *spanGLISH*: «*Oh, bato! ¿Qué tienes ahí, sobre el desk? Estás leyendo a mi buen amigo Willy López. It's good? ¡Hombre! You must be one of us! ¿Dónde lo conseguiste?*» (2000: 173)

El chicano está usando ambas lenguas, es de Tejas, nació en Tejas y estos dos idiomas le son familiares. En la misma enunciación yuxtapone un par de palabras en inglés y un par de palabras en español.

Mientras el recepcionista de origen mexicano, nacido en México no se considera chicano por no hablar bien el inglés y hace una pregunta muy importante y humorística a la vez:

Pero, ¿qué serán todos los demás que no son mexicanos ni chicanos y hablan español? ¿Serán latinos o hispanos o norteamericanos o centroamericanos o sudamericanos o iberoamericanos o todo lo que termine en anos? (pág. 173)

Aquí se expone muy fuertemente la cuestión de identidad cultural, ¿cómo definir a un inmigrante mexicano que no sabe hablar inglés y que siente la necesidad de tener algo propio de su cultura? Mientras el tejano-chicano, en su discurso casi ideológico afirma que:

Los chicanos escribimos del barrio, de los problemas de nuestra raza, pero desde aquí adentro de los intestinos del monstruo cabrón, capitalista y colo-

nialista. Tenemos que escribir de lo que pasa en Pilssen o en Liede Village, nuestras calles, acerca de gangas, homelessness, poverty en nuestra raza, carajo (2000: 174).

La última afirmación muestra que un sujeto de origen latino, encontrándose en un nuevo contexto cultural tiene necesidad de expresar lo suyo, lo propio, hablar abiertamente de los problemas, incluso si son testimonio de una realidad carente, desprovista de valores: «*acerca de gangas, homelessness, poverty en nuestra raza*». Lo característico de esta enunciación es que el narrador usa un par de términos ingleses para definir las realidades en las que vive y que corresponden a su experiencia inmediata. Al mismo tiempo las palabras en inglés poseen su campo semántico. *Homelessness* significa falta de vivienda, desamparo, carencia de vivienda, vagabundería. Eso quiere decir una realidad bastante compleja relacionada con el estilo de vida, privación de seguridad y sin fines concretos, lo cual es característico de los inmigrantes que no se han arraigado en el nuevo contexto cultural y social.

El recepcionista del mismo cuento le contesta que tienen que escribir *en el dialecto o en el idioma con el cual se identifican*. Por lo tanto, su interlocutor, que se declara chicano, insiste en que se escriba en inglés para ser entendido y leído: «*We hafta be read. We hafta be someone for those anglos, hijos de puta*» (pág. 173). Este último pronuncia la palabra inglesa conforme con las reglas españolas: *hafta* – *have to*.

El deseo de ser entendido exige el uso de la lengua del anfitrión, lo que muestra la posición inferior del inmigrante. Sin embargo, es un proceso que dura mucho tiempo porque los nuevos habitantes tienen que esperar «*siete años, seven years, siete years, seven años*» para conocer la lengua, pero al mismo tiempo para darse cuenta de que no son de aquí ni de allá: «*Serán chicanos como nosotros*» (pág. 174). El fin de este proceso no significa una aculturación completa, sino la nueva identidad definida en términos «*ni de aquí, ni de allí*». Una identidad por lo tanto frágil, pero ya definida. Aquí se impone una pregunta: ¿Qué serán los chicanos en futuro? ¿Qué serán los hijos de los hispanohablantes que nacieron en los Estados Unidos?

Con respecto al uso de la palabrota, frecuente en la lengua española, hay que subrayar que es natural para un inmigrante latino. Primero porque las palabrotas se entienden fácilmente en el contexto nativo, pero también sirven para definir a un americano de manera peyorativa, de-

spectiva «anglos hijos de puta». La definición «hijos de puta» es el signo del conflicto que existe entre ambas culturas.

Otro cuento, *El pasado*, de *Martín Rejtman*, autor que vive en Argentina, está escrito desde la perspectiva de un latino que vive en un barrio pobre de Buenos Aires y desea escribir una novela que sería de género *underwriting* o sea *subescritura*. La vida miserable que lleva con su segunda mujer está llena de dificultades financieras y como un milagro recibe un *money order* por dos mil dólares de su hermana que vive en Chicago y que le invita a venir a verla. Este *money order* es el símbolo de una realidad mejor, segura y en cierto modo milagrosa, porque «*se le cae del cielo*». El hombre se va a Chicago para cambiar dinero y finalmente se decide a ver a su hermana con la que se lleva mal. En el cuento aparecen varias palabras en inglés para identificar lugares típicos: *oysterbar*, *downtown* y *post office* que el protagonista usa para moverse en Chicago. Aunque es de Buenos Aires, los lugares típicos adquieren nombres locales. También tienen la función de indicar algo extraño que no es idéntico a lo propio (aunque desmepeñan la misma función), por estar ubicado en una arquitectura diferente, por tener otro aspecto, otro orden de proceder, etc. Pero el momento crucial sucede cuando se ve con su hermana: «*Me da un abrazo frío; es como si estuviera diciendo: "Nice to meet you"*» (2000: 151).

Su encuentro con la hermana fue bastante helado (probablemente condicionado por otra cultura), no tenía nada que ver con la relación cercana, calurosa entre los parientes de una familia latina. La fórmula de saludarse es correcta, pero fría y desprovista de significado más profundo.

El siguiente cuento de *Jordi Soler*, autor que reside en México, titulado *El intérprete*, habla de una frustración vivida por un hombre que llega a los Estados Unidos con una amante soñando con vivir una aventura increíble. En lugar de eso el protagonista vive una decepción e insipidez, porque la mujer desea más intimidad y afecto exclusivo. En el cuento aparecen tres expresiones en inglés, cuando la mujer se despide de su hermana diciendo: «*"Nos hablamos mañana", sis "por sister, creo, dijo Oklahoma al bajarse"*» (2000: 257). El hombre al mostrador en el hotel dice: «*"Well, well, (no, no) ahora la señora estará contenta"*». A la otra pregunta hecha al protagonista: «*"¿Te interesa el partido?"*», el mismo contesta: «*"Sí, cómo no, is great"*» (pág. 258). Parece que estos discursos en inglés, poco frecuentes en el texto, tienen la función de familiarizar al protagonista con el contexto cultural, e incluso mostrar la actitud pacífica de los protagonistas

y su deseo de adaptarse al nuevo contexto, sin producir ningún conflicto. La última expresión es el signo que el protagonista quiere a todo precio guardar un buen contacto, evitar todas las provocaciones, adoptando una actitud a favor de su interlocutor: «*is great*».

Nos parece muy interesante el cuento *Tren* de **Mayra Santos-Febres**, una escritora puertorriqueña que nació en 1966 en Carolina, Puerto Rico, y en la actualidad, vive en San Juan. Ha sido miembro y fundadora de muchos grupos literarios como «**Filo de juego**», «**En la mirilla**» y «**La iguana dorada**», entre otros. En Puerto Rico la lengua oficial es el español e inglés, pero la mayoría de la población, o sea el 95%, habla español. La misma escritora prefiere escribir en español, porque esta lengua le parece más cercana.

Nos presenta la historia de una mujer joven que busca a su hermano desaparecido en el mundo de la droga. Le acompaña en su viaje un compañero suyo. A lo largo de este periplo ven a diversos personajes, en su mayoría negros, que hablan inglés. En sus enunciaciones aparecen bastantes insultos y el lenguaje ordinario de la calle: «*Man, fuck, that shit. I ain't gonna be flipping no burgers for some coins. (...) Kenny is a fool*» (2000: 301).

La introducción de las frases en inglés nos permite entrar en el clima de un barrio triste de Nueva York (la ciudad en la que se establecen normalmente los puertorriqueños), donde varios deambulantes duermen en el andén. Nos da la vista de una ciudad, ciudad que devora a sus víctimas, víctimas de *speed* o *crack* de «*caras negras, desaliñadas, de párpados hinchados...*» (pág. 303). Es el *sign* o *the Times*.

En una entrevista, la escritora afirma que su preocupación mayor es por la experiencia urbana caribeña. El mismo interés se percibe en el cuento analizado, esta vez hacia las ciudades norteamericanas. La manera sensorial de ver el mundo es lo que define a la autora de dicha entrevista. El sonido de las palabras en inglés, la pronunciación típica permite sentir mejor el ambiente donde se desarrolla la acción.

Asimismo otro cuento, titulado *Blow up* de Giannina Braschi, también una autora puertorriqueña, muy conocida por su novela bilingüe *Yo-Yo Boing*, será el objeto del presente análisis. Es un diálogo entre dos personas, diálogo pronunciado en *spanglish*. Las frases son dichas en español e inglés, en la frase en español se introducen palabras inglesas. Por ejemplo: «*Tú tienes las keys*» (2000: 367). La discusión de una pareja empieza por el problema de las llaves que la otra persona no usa para abrir la pu-

erta sino que llama a la puerta y la despierta. El diálogo se prolonga y adquiere otros matices sobre la vida diaria, empezando por los temas de arte y literatura.

Al principio aparecen como gente pobre que no tiene dinero para comprarse la comida que quiere. Vacilan entre un *beefsteak* y una *piña colada*. El contexto culinario es importante porque ambos platos vienen de diferentes culturas y son típicos. El *beefsteak* significa un plato que sacia el apetito; el otro es una bebida alcohólica dulce que permite olvidar el hambre.

Uno de los ejemplos de la discusión sobre el arte es el siguiente:

*Y por qué no te vas a ver Cries and Whispers, Autumn Sonata, a double feature for \$6.*

– ¿Tú no crees que ya he perdido suficiente tiempo?

– *Nunca se pierde tiempo. Necesitas un outlet: cries, whispers. Necesitas estalidos, bombas, fuegos atificales, popcorn, música, diálogos. Necesitas algo de gangsterismo. A fatal attraction. A crime of passion (pág. 373).*

Y así sigue el diálogo, entre las palabras en inglés y español que sirven para aumentar el efecto de lo dicho y de lo enunciado. Cada lengua encuentra sus propias expresiones y se refiere a una imagen concreta de la realidad. Los usuarios de la lengua escogen el idioma que les convenga para expresar lo que es más cercano a una cultura, que no traicione el significado del fenómeno enunciado.

Lo característico del lenguaje usado por dicha escritora es pensar en ambas lenguas, la existencia *del code-switching*, de cambiar de una a otra en mitad de la frase (Martínez-Conde, 1992: 55)<sup>5</sup>. El hecho de pensar en varios idiomas enriquece el conocimiento del mundo, pero también es el signo del biculturalismo, porque los usuarios de ambos idiomas ya son participantes de dos culturas. Según dice Laura R. Loustau en su artículo *Nomadismos lingüísticos y culturales en Yo-Bong*, Braschi practica el nomadismo cultural y lingüístico a la vez, lo que puede significar «una transitoriedad identitaria y lingüística» (pag. 438) debida a que sus protagonistas no son ajenos al nuevo contexto social, cultural y lingüístico. Además son hereditarios de varias culturas presentes en el mundo globalizado y hacen referencias a ellas, usando diferentes códigos lingüísticos.

<sup>5</sup> Gutiérrez Martínez-Conde, Juan (1992), *Literatura y sociedad en el mundo chicano*, Ediciones del Torre, Madrid, p. 55.

El uso *del code-switching* puede ser también muestra de que la noción de identidad no se pone al primer plano, y que los protagonistas no tienden a definirse a nivel cultural ni nacional (pag. 446)<sup>6</sup>.

**Julio Villanueva Chang**, autor del cuento: *We're Not in Kansas Anymore*, nacido en Perú, ganó en 1995 el Premio de la SIP en "Crónicas" por *Viaje al centro de la noche*. Ha publicado *Mariposas y murciélagos*. Escribe en el diario "El Comercio" de Lima.

Cuenta la historia de una norteamericana cuyos antepasados venían de las tres Américas, la del Norte de los Estados Unidos, la del centro de México y la del sur del Perú. La muy rica procedencia de la mujer hace que ella se encuentre entre varias culturas y se sienta descendiente de muchas: la chicana (o sea mexicana y americana a la vez) que fue la de su madre y la peruana de donde fue originario su padre. Ella va a Perú para conocer su país de origen, «sepultar» espiritualmente a la familia matada por Sendero Luminoso. En el cuento aparecen varios nombres en inglés, más bien títulos, como *The Wizard of Oz*, una película que muestra el idílico país de Kansas que existe al otro lado del arcoiris donde se va Dorothy. En su viaje a Perú ella compara dos mundos, dos culturas. A la primera de estas culturas le da nombres en inglés: *The Little Rascals*, *Bugs Bunny*, *Sesam Street*, el hombre *walked on the Moon*. Estos nombres se vinculan a una cultura concreta, en la que vivió Mandality del Barco en su infancia y su juventud. Mientras que la cultura peruana se asocia con otros términos: «los del Barco comían papas a la huancaína, chupes de camarones y cerviches» (2000: 194).

Como habitante de los Estados Unidos, hereditaria de dos tradiciones, siguió todos los acontecimientos estadounidenses tomando la posición de una chicana, izquierdista, *filled with latino pride* siendo adolescente. Es interesante seguir su itinerario vital. Con el tiempo se hace una cosmopolita: «Tenía de amigos a *break dancers nuyoricans* y a *raperos, graffiti artistas y DJ's africano-americanos*» (pág. 197). Y así toda su vida, cambiando de periódicos para los que escribía, cambiando de moda, de corrientes, de productos. Y es aquí donde aparece de nuevo la cuestión de identidad.

La vida de Mandaly confirma su periplo nómada, condicionado por su origen y marca latina, que a veces es causa de su desgracia. Su procedencia latina hace que no se la considere como sujeto con los mismos

---

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 446.

derechos que otros ciudadanos americanos. Es una latina que nació en Estados Unidos y se va a Perú para constatar como son parecidas ambas civilizaciones por vivir la violencia diaria y al mismo tiempo extremadamente diversas, por ejemplo por el nivel de vida que las separa. Finalmente tiene que volver a Los Ángeles, una ciudad a la cual se siente condenada y por la cual es atraída, sintiendo aversión y fascinación.

Para concluir, en el presente trabajo hemos tenido que ver con algunos autores que se sirven de dos idiomas en su expresión literaria, manifestando su punto de vista sobre América del Norte. Los bastante escasos ejemplos literarios, aquí mencionados, son muestras manifiestas de la necesidad de comunicar en ambas lenguas. Pudimos ver cómo el idioma es el vehículo de la identidad personal pero también del grupo étnico. El *spanGLISH* permite familiarizarse con realidades que son diferentes pero ya cercanas al hispanohablante. Las palabras que vienen directamente del inglés son signos de una realidad concreta, por ejemplo, las palabrotas se refieren a los ambientes de criminalidad, droga, etc., en las que viven las minorías étnicas que permanecen marginalizadas y hostiles frente a la sociedad anfitriona. Por otra parte vemos que los hispanohablantes no definen su identidad o más bien la definen en términos de una realidad pasajera, nómada, marcada por otra cultura pero con una fuerte marca latina. Asimismo está vigente el pensamiento de Octavio Paz quien dice a propósito de los mejicanos que no quieren volver a la cultura de sus antepasados ni tampoco fundirse a una nueva realidad. Sin embargo, tenemos que subrayar que los protagonistas de los cuentos analizados, de origen hispánico, que poseen una formación superior y un buen conocimiento de ambas lenguas, son partícipes de ambas culturas en grado más amplio, pero tampoco eso quiere decir que se identifiquen más con alguna de ellas.

Resumiendo, tanto el *spanGLISH* formal de las personas que no tienen una conciencia clara por qué usan palabras en una u otra lengua, como el *spanGLISH* cultural<sup>7</sup> que se introduce mediante la cultura: el cine, la literatura son vehículos de una identidad en el proceso de transición.

---

<sup>7</sup> Torres Rojas Ileana, *SpanGLISH: un cóctel lingüístico*, op. cit., Recuperado de: <http://www.monografias.com/trabajos25/spanGLISH/spanGLISH.shtml#ixzz40JuGkR49> (2-09-2017).

## BIBLIOGRAFIA

- (2004), *Imperialismo, crisis de las instituciones y resistencia social*, Ana Alicia Solis de Alba, Max Ortega, Abelardo Mariña Flores, Nina Torres, (coord.), Editorial Itaca, México
- Braschi, G. (2000), *Blow up* en: Edmundo Paz Soldán, Alberto Fuguet, *Se habla español. Las voces latinas en USA*, Santillana, New York
- Gutiérrez Martínez-Conde, J. (1992), *Literatura y sociedad en el mundo chicano*, Ediciones del Torre, Madrid
- Paz O. (1992), *El laberinto de la soledad*, Fondo de Cultura Económica, México
- Piña F. (2000), *Seven veces siete*, en: Edmundo Paz Soldán, Alberto Fuguet *Se habla español. Las voces latinas en USA*, Santillana, New York
- Rejtman M. (2000), *El pasado* en: Edmundo Paz Soldán, Alberto Fuguet, *Se habla español. Las voces latinas en USA*, Santillana, New York
- Rodríguez del Pino S. (1973), *El idioma de Aztlán: una lengua que surge* en: "Revista Universidad de México", Universidad de California
- Soler J. (2000), *El intérprete* en: Edmundo Paz Soldán, Alberto Fuguet, *Se habla español. Las voces latinas en USA*, Santillana, New York
- Torres Rojas Ileana, *Spanglish: un cóctel lingüístico*. Recuperado de: <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml#ixzz40JuGkR49> (2-09-2017)
- Valenzuela J. *El vigor del spanglish*. Recuperado de: <http://www.el-castellano.com/elpais.html> (2-09-2017)
- Vilar García M. (2008), *El español, segunda lengua en los Estados Unidos*, Universidad de Murcia
- Villanueva Chang J. (2000), *Were not in Kansas Anymore*, en: Edmundo Paz Soldán, Alberto Fuguet, *Se habla español. Las voces latinas en USA*, Santillana, New York

## SPANGLISH AS A VEHICLE OF THE TRANSITIONAL IDENTITY

## Summary

The presence of English interjections in the works of writers of Hispanic origin is a proof that spanglish is also becoming the language of literature. Analysis of the stories of writers collected in the anthology "Se habla español. Las voces latinas en USA" has helped to define the "signs of the times" typical of a society as complex as American society, with people of Latino descent. The use of single words, phrases, and thinking in both languages is proof that the users of these languages are present in both cultures. The analysis of the presented stories indicates that their identity is a "temporary" identity, which is not identified with any culture eventually.

**Key words:** identity, temporary spanglish, narration, USA

## SPANGLISH OZNAKA TOŻSAMOŚCI PRZEJŚCIOWEJ?

### Streszczenie

Obecność wtretów z języka angielskiego w twórczości pisarzy pochodzenia latynoskiego jest dowodem, iż spanglish staje się również językiem literatury. Analiza opowiadań pisarzy zebranych w antologii *Se habla español. Las voces latinas en USA* posłużyła określeniu „znaków czasu” charakterystycznych dla społeczeństwa tak złożonego, jakim jest społeczeństwo amerykańskie, z poważnym odsetkiem ludności pochodzenia latynoskiego. Posługiwanie się pojedynczymi słowami, wyrażeniami oraz myślenie w obu językach, jest dowodem na to, że użytkownicy tych języków są obecni w obu kulturach. Analiza użytkowników obu języków w przedstawionych opowiadaniach wskazuje na to, że ich tożsamość jest w stadium „przejściowym” i nie identyfikuje się z żadną kulturą ostatecznie.

**Słowa kluczowe:** tożsamość, przejściowy, spanglish, narracja, USA

## ¿EL SPANGLISH – VEHÍCULO DE LA IDENTIDAD TRANSITORIA?

### Resumen

La presencia de interferencias de la lengua inglesa en la obra de los escritores del origen latino es una muestra de que el spanglish se hace el idioma literario. El análisis de los cuentos de los escritores, recogidos en la antología *Se habla español. Las voces latinas en USA* ha permitido definir “los signos del tiempo”, característicos para la sociedad tan mixta como lo es la sociedad americana con la población de origen hispánico. El uso de las palabras, expresiones en inglés o el hecho de pensar en ambas lenguas demuestra que los usuarios de dichos idiomas están presentes en ambas culturas. Además, las características de los usuarios del spanglish indican que su identidad se encuentra en el estado “transitorio”, porque ellos no se identifican por completo con ninguna de las dos culturas.

**Palabras clave:** identidad, transitoria, spanglish, narración, USA